



PALAU
DE LA
MÚSICA
ORFEÓ
CATALÀ

Jonas Kaufmann, Diana Damrau & Helmut Deutsch
—Schumann i Brahms

Robert Schumann (1810-1856)

Widmung, op. 25/1 – Dedicatòria

Text de Friedrich Rückert (1788-1866)

Du meine Seele, du mein Herz,
Du meine Wonn', o du mein Schmerz,
Du meine Welt, in der ich lebe,
Mein Himmel du, darein ich schwebe,
O du mein Grab, in das hinab
Ich ewig meinen Kummer gab.

*Tu, ànima meva, cor meu,
el meu plaer, la meva pena,
el meu món, en el qual visc,
el meu cel, en el qual suro,
la meva tomba, on he enterrat
per sempre el meu dolor!*

Du bist die Ruh, du bist der Frieden,
Du bist vom Himmel mir beschieden.
Daß du mich liebst, macht mich mir wert,
Dein Blick hat mich vor mir verklärt,
Du hebst mich liebend über mich,
Mein guter Geist, mein beßres Ich!

*Tu ets els repòs, tu ets la pau,
tu m'has estat enviada pel cel.
Que tu m'estimis, em dona valor,
la teva mirada m'ha glorificat davant meu.
El teu amor m'enalteix a mi mateix,
el meu bon esperit, el meu millor jo!*

Jemand, op. 25/4 – Algú

Text de Robert Burns (1759-1796), traducció alemanya de Wilhelm Gerhard

Mein Herz ist betrübt, ich sag es nicht,
Mein Herz ist betrübt um jemand;
Ich könnte wachen die längste Nacht,
Und immer träumen von jemand.

*El meu cor està desconsolat, no ho dic,
el meu cor està desconsolat per algú;
podria vetllar durant la nit més llarga,
i somiaria sempre en algú.*

O Wonne! von jemand! O Himmel! von jemand;
Durchstreifen könnt ich die ganze Welt
Aus Liebe zu jemand. Ihr Mächte, die ihr
Der Liebe hold, o lächelt freundlich auf jemand!

*Oh delit d'algú! Oh cel d'algú!
Podria recórrer tot el món
per l'amor d'algú. Oh, poders
propicis a l'amor, somrieu cordialment algú!*

Beschimert ihn, wo Gefahren drohn;
Gebt sicher Geleite dem jemand!
O Wonne! von jemand! O Himmel! dem jemand;
Ich wollte, was wollt ich nicht für meinen Jemand!

*Protegiu-lo quan l'amenacin perills,
doneu una escolta segura a aquest algú!
Oh delit d'algú! Oh cel, per a algú!
Voldria... què és el que no voldria per al meu algú!*

Geständnis, op. 74/7 – Confessió

Text d'Emanuel Geibel (1815-1884), traducció de "Mis amores tanto os amo" del comte de Vimioso

Also lieb' ich Euch, Geliebte,
Daß mein Herz es nicht mag wagen,
Irgend einen Wunsch zu tragen,
Also lieb' ich Euch!

*Us estimo tant, estimada,
que el meu cor no s'atreveix
a tenir el més petit desig,
de tant que us estimo!*

Denn wenn ich zu wünschen wagte,
Hoffen würd' ich auch zugleich;
Wenn ich nicht zu hoffen zagte,
Weiß ich wohl, erzürnt' ich Euch.

*Car si m'atrevis a desitjar,
tindria al mateix temps esperances;
i si tingués por de no tenir-les,
sé molt bé que us enutjaria.*

Darum ruf' ich ganz alleine
Nur dem Tod, daß er erscheine,
Weil mein Herz es nicht mag wagen,
Einen andern Wunsch zu tragen,
Also lieb' ich Euch!

*Per això només desitjo
que m'arribi la mort,
car el meu cor no s'atreveix
a tenir cap altre desig,
de tant que us estimo!*

Der Nussbaum, op. 25/3 – La noguera

Text de Julius Mosen (1803-1867)

Es grünet ein Nussbaum vor dem Haus,
Duftig,
Luftig,
Breitet er blättrig die Äste aus.

*Reverdeix una noguera davant de casa,
perfumada,
esvelta,
estén les branques plenes de fulles.*

Viel liebliche Blüten stehen dran;
Linde
Winde
Kommen, sie herzlich zu umfahn.

*Té moltes belles flors;
vents
suaus
arriben, per agitar-les amablement.*

Es flüstern je zwei zu zwei gepaart,
Niegend,
Beugend,
Zierlich zum Kusse die Häuptchen zart.

*Murmuren, aparellades de dues en dues,
inclinant-se,
arquejant-se
airoses per besar-se els caps delicats.*

Sie flüstern von einem Mägdlein, das
Dächte,
Nächte,
Tagelang, wusste, ach, selber nicht was.

*Murmuren d'una noia que
pensava,
nit
i dia, però ella mateixa no sabia, ai, què.*

Sie flüstern, wer mag verstehn so gar
Leise
Weise?
Flüstern von Bräut'gam und nächstem Jahr.

*Murmuren, qui pot comprendre una
cançó
tan subtil?
Murmuren d'un nuvi i de l'any vinent.*

Das Mägdlein horchet, es rauscht im Baum;
Sehnend,
Wähnend,
Sinkt es lächelnd in Schlaf und Traum.

*La noia escolta el que l'arbre xiuxiueja;
enyorada,
somniaadora,
es submergeix somrient en el son i el somni.*

Resignation, op. 83/1 – Resignació

Text de Julius Buddeus (1812-1873)

Lieben, von ganzer Seele,
Lieben herzlichlich,
Daß nimmer ich's verhele,
Heiss lieben muß ich dich!
Wie's kommt? wie kann ich's wissen?
Wohl höher schlägt mein Herz,
Wenn deine Augen grussen:
Gehst du, erbebt's im Schmerz,
Erbebt im heißen Glühen,
Im still verschwiegnen Rausch,
Und Tränen überziehn
Den Blick im Wechseltausch.
Lieben, von ganzer Seele, muß ich dich!

*He d'estimar-te amb tota l'ànima,
estimar-te des del fons del cor,
no he d'amagar-ho mai,
he d'estimar-te ardentment!
Com ha sigut? Com podria saber-ho?
El meu cor batega molt més fort
quan em saluden els teus ulls;
quan te'n vas, tremolo de pena,
tremolo amb càlid ardor,
en un ocult deliri silenciós,
i les llàgrimes m'enterboleixen
amb desil·lusió la mirada.
T'haig d'estimar amb tota l'ànima!*

Du wirst mich nie umschliessen,
Wie ward dein Aug' mir glüht!
Der Sehnsucht still Vermissen
Wird nie dich zu mir ziehn!
So hoffnungslos mein Lieben?
Gewiß! doch trostlos nicht!
Will Gegenwart nicht trüben,
Zukünft? kenn' ich ja nicht!
Will auch der Trennungstunde
Schmerz düster mich umwehn,
Lächle mit bleichem Munde:
Jenseits ist Wiedersehn!

*Mai no m'abraçaràs
quan m'encenguin els teus ulls!
El silenciós enyorament de l'absència
mai no t'empenyerà envers mi!
És el meu amor sense esperances?
De segur! Però no sense consol!
Ha d'enterbolir el present
un futur que no conec?
Quan aleni lúgubrement al meu voltant
el dolorós moment de la separació,
la meva boca pàl·lida li dirà somrient:
ens reveurem en el més enllà!*

Liebeslied, op. 51/5 – Cançó d'amor

Text de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832) de *Westöstlicher Diwan*

Dir zu eröffnen mein Herz, verlangt mich;
Hört ich von deinem, darnach verlangt mich;
Wie blickt so traurig die Welt mich an.
In meinem Sinne wohnt mein Freund nur,
Und sonst keiner und keine Feindesspur.
Wie Sonnenaufgang ward mir ein Vorsatz!

*El meu cor em demana que m'obri a tu;
m'ho demana després de sentir el teu;
que trist que em mira el món!
A la meva ment només viu el meu amic,
i ningú més, ni cap rastre d'enemics.
Com era per a mi un designi la sortida del sol!*

Mein Leben will ich nur zum Geschäfte
Von seiner Liebe machen,
Ich denke seiner, mir blutet das Herz,
Kraft hab ich keine, als ihn zu lieben
So recht im stillen; was soll das werden?
Will ihn umarmen und kann es nicht.

*Només vull dedicar la meva vida
totalment al seu amor,
quan hi penso em sagna el cor,
no tinc forces més que per a estimar-lo
en silenci; per què deu ser?
Vull abraçar-lo i no puc.*

Stille Tränen, op. 35/10 – Llàgrimes secretes

Text de Justinus Kerner (1786-1862)

Du bist vom Schlaf erstanden
Und wandelst durch die Au.
Da liegt ob allen Landen
Der Himmel wunderblau.

*T'has despertat del son
i camines pels camps.
Damunt de l'ampla terra
el cel és meravellós.*

So lang du ohne Sorgen
Geschlummert schmerzenlos,
Der Himmel bis zum Morgen
Viel Tränen niedergoß.

*Mentre dormies
sense penes ni inquietuds,
el cel, fins a arribar el matí,
ha vessat moltes llàgrimes.*

In stillen Nächten weinet
Oft mancher aus den Schmerz,
Und morgens dann ihr meinet,
Stets fröhlich sei sein Herz.

*En les nits tranquil·les
són molts els que ploren de pena,
però al matí us pensaríeu
que el seu cor està sempre content.*

Johannes Brahms (1833-1897)

Verzagen, op.72/4 – Descoratjament

Text de Karl Lemcke (1831-1913)

Ich sitz' am Strande der rauschenden See
Und suche dort nach Ruh,
Ich schaue dem Treiben der Wogen
Mit dumpfer Ergebung zu.

*M'assec a la vora del mar murmurador
amb desig de repòs,
i contemplo el vaivé de les ones
amb apàtica resignació.*

Die Wogen rauschen zum Strande hin,
Sie schäumen und vergehn,
Die Wolken, die Winde darüber,
Die kommen und verwehn.

*Les ones s'apropen, remoroses, a la platja,
s'encrespen i es desfan,
com arriben i se'n van, més amunt d'elles,
els núvols i els vents.*

Du ungestümes Herz,
Sei still und gib dich doch zur Ruh',
Du sollst mit Winden und Wogen
Dich trösten, was weinst du?

*Cor impetuós,
estigues callat i reposa,
t'hauries de consolar amb els vents
i les onades, per què plores?*

Waldeinsamkeit, op. 85/6 – En la solitud del bosc

Text de Karl Lemcke

Ich saß zu deinen Füßen
In Waldeinsamkeit;
Windsatmen, Sehnen
Ging durch die Wipfel breit.

*M'assec als teus peus
en la solitud del bosc;
anhels, com hàlits dels vents,
passen per l'ampli fullatge.*

In stummen Ringen senkt' ich
Das Haupt in deinen Schoß,
Un meine bebenden Hände
Um deine Knie ich schloß.

*En callada abraçada reclino
el meu cap sobre la teva falda,
i recolzo sobre els teus genolls
les meves mans tremoloses.*

Die Sonne ging hinunter,
Der Tag verglühte all.
Ferne, ferne, ferne,
Sang eine Nachtigall.

*Es pon el sol,
s'encén el dia.
Lluny, lluny, lluny,
canta un rossinyol.*

Nachtigall, op. 97/1 – Rossinyol

Text de Christian Reinhold (1813-1856)

O Nachtigall,
Dein süßer Schall,
Er dringet mir durch Mark und Bein.
Nein, trauter Vogel, nein!
Was in mir schafft so süße Pein,
Das ist nicht dein,
Das ist von andern,
Himmelschönen,
Nun längst für mich verklungenen Tönen
In deinem Lied ein leiser Widerhall!

*Oh, rossinyol,
les teves dolces tonades
em penetren fins a la medul·la.
No, estimat ocell, no!
El que em crea una pena tan dolça
no ets tu,
és una altra
bellesa celestial;
repeteixes ara sons extingits per a mi,
amb l'eco suau de la teva cançó!*

Ach, wende diesen Blick, op. 57/4 – Ah, gira aquesta mirada

Text de Georg Friedrich Daumer (1800-1875)

Ach, wende diesen Blick, wende dies Angesicht!
Das Inn're mir mit ewig neuer Glut,
Mit ewig neuem Harm erfülle nicht!
Wenn einmal die gequälte Seele ruht,
Und mit so fieberischer Wilde nicht
In meinen Adern rollt das heiße Blut,
Ein Strahl, ein flüchtiger, von deinem Licht,
Er wecket auf des Wehs gesamte Wut,
Das schlangengleich mich an das Herze sticht.

*Ah, gira aquesta mirada, gira aquesta cara,
no omplis el meu interior d'un nou i etern ardor,
d'un nou i etern desconsol!
Si alguna vegada puc reposar l'ànima turmentada,
i la sang bullent no em corre per les venes
amb tan febril ferocitat,
un raig que s'escapi de la teva llum
pot despertar tota la fúria del dolor
que, com una colobra, m'agullona el cor.*

Es träumte mir, op. 57/3 – Vaig somniar

Text de Georg Friedrich Daumer

Es träumte mir,
Ich sei dir teuer;
Doch zu erwachen
Bedurft' ich kaum.
Denn schon im Traume
Bereits empfand ich,
Es ist ein Traum.

*Vaig somniar
que m'estimaves;
però al despertar
no em calgué aclariment:
car ja en el somni
vaig poder sentir
que era un somni.*

Meerfahrt, op. 96/4 – Viatge per mar

Text de Heinrich Heine (1797-1856)

Mein Liebchen, wir saßen beisammen,
Traulich im leichten Kahn.
Die Nacht war still, und wir schwammen
Auf weiter Wasserbahn.

*Estimada, sèiem tots dos
plàcidament en la lleugera barca.
La nit era tranquil·la, i navegàvem
per l'àmplia superfície del mar.*

Die Geisterinsel, die schöne,
Lag dämmrig im Mondenglanz;
Dort klangen liebe Töne
Und wogte der Nebeltanz.

*La bella illa encantada
es dibuixava imprecisa a la llum de la lluna;
se sentien dolces tonades,
i ens bressolava la dansa de la boira.*

Dort klang es lieb und lieber,
Und wogt' es hin und her;
Wir aber schwammen vorüber,
Trostlos auf weitem Meer.

*Sonaven cada vegada més belles,
mentre ens bressolava amunt i avall,
però vàrem passar de llarg,
desconhortats, pel mar extens.*

Anklängen, op. 7/3 – Remembrances

Text de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Hoch über stillen Höhen
Stand in dem Wald ein Haus;
So einsam war's zu sehen
Dort überm Wald hinaus.

*Prop d'aquells cims tranquil·ls
hi havia una casa en el bosc;
se la podia veure, solitària,
per damunt de la bosquíria.*

Ein Mädchen saß darinnen
Bei stiller Abendzeit,
Tät seidne Fäden spinnen
Zu ihrem Hochzeitskleid.

*Una noia estava asseguda
en les tranquil·les hores del capvespre,
filava amb fils de seda
el seu vestit de núvia.*

Robert Schumann

In der Nacht, op. 74/4 – A la nit

Text d'Emanuel Geibel, traducció del text anònim "Todos duermen, corazón"

Alle gingen, Herz, zur Ruh,
Alles schlafen, nur nicht du.
Denn der hoffnungslose Kummer
Scheucht von deinem Bett den Schlummer,
Und dein Sinnen schweift in stummer
Sorge seiner Liebe zu.

*Tots han anat, cor, a descansar,
tots dormen, excepte tu.
Car el dolor desesperat
espanta el son del teu llit,
i li recorda a la ment el seu amor
amb silenciosa inquietud.*

Tragödie, op. 64/3 – Tragèdia

Text de Heinrich Heine

I
Entflieh mit mir und sei mein Weib,
Und ruh an meinem Herzen aus;
Fern in der Fremde sei mein Herz,
Dein Vaterland und Vaterhaus.

Entflieh'n wir nicht, so sterb' ich hier
Und du bist einsam und allein;
Und bleibst du auch im Vaterhaus,
Wirst doch wie in der Fremde sein.

II
*(Dieses ist ein wirkliches Volkslied, welches
Am Rheine gehört)*

Es fiel ein Reif in der Frühlingsnacht,
Er fiel auf die zarten Blaublümlein,
Sie sind verwelket, verdorret.

Ein Jüngling hatte ein Mädchen lieb,
Sie flohen heimlich von Hause fort,
Es wußt weder Vater noch Mutter.

Sie sind gewandert hin und her,
Sie haben gehabt weder Glück noch Stern,
Sie sind gestorben, verdorben.

III
Auf ihrem Grab da steht eine Linde,
Drin pfeifen die Vögel im Abendwinde,
Und drunter sitzt, auf dem grünen Platz,
Der Müllersknecht mit seinem Schatz.

Die Winde die wehen so lind und so schaurig,
Die Vögel die singen so süß und so traurig,
Die schwatzenden Buhlen, die werden stumm,
Sie weinen und wissen selbst nicht warum.

I
*Escapa't amb mi i sigues la meva esposa,
i descansa sobre el meu cor;
que en llunyanes terres sigui el meu cor,
la teva pàtria i la teva llar.*

*Si no fugim, em moriré aquí,
i et quedaràs abandonada i sola;
i encara que restis en la llar paterna,
et trobaràs com a l'estranger.*

II
*(Aquesta és una veritable cançó popular, que
prové del Rin)*

*Caigué una gelada en la nit de primavera,
caigué sobre les tendres floretes blaves,
i ara són músties i resseques.*

*Un jove estimava una noia,
i varen fugir de casa seva,
sense saber-ho ni el pare ni la mare.*

*Varen caminar amunt i avall,
sense trobar la felicitat ni la seva estrella,
i ara són morts i oblidats.*

III
*En la seva tomba hi ha un til·ler,
on reflen els ocells amb les brises del vespre,
i a sota s'asseu, damunt de l'herba,
el noi del molí amb l'estimada.*

*Els vents, que alenen tan suaus i tan violents,
els ocellets, que canten tan dolços i tristos,
els amants parladors, que es tornen muts,
tots ploren, i no saben per què.*

An den Abendstern, op. 103/4 – A l'estel del matí

Text d'Elisabeth Kulmann (1808-1825)

Schweb' empor am Himmel,
Schöner Abendstern!
Sieht im Glanzgewimmel
Jeder dich ja gern.

Geh'n sie auf, geh'n nieder,
Sie am Himmelsrund,
Keinen deiner Brüder
Schmückt ein solch Gewand.

*Puja cap al cel,
bell estel del matí!
A tothom li agrada veure't
entre la munió esplendorosa.*

*Pugi o baixi
pels àmbits del cel,
cap dels teus germans
lluu una vestidura tan bella.*

Johannes Brahms

Vergebliches Ständchen, op. 84/4 – Serenata inútil

Cançó popular

“Guten Abend, mein Schatz,
Guten Abend, mein Kind,
Ich komm' aus Lieb' zu dir,
Ach, mach mir auf die Tür,
Mach mir auf die Tür!”

“Mein' Tür ist verschlossen,
Ich laß' dich nicht ein,
Mutter, die rät mir klug,
Wärst du herein mit Fug,
Wär's mit mir vorbei.”

“So kalt ist die Nacht,
So eisig der Wind,
Daß mir das Herz erfriert,
Mein Lieb erlöschten wird,
Öffne mir mein Kind.”

“Löschet dein Lieb;
Laß' sie löschen nur,
Löschet sie immerzu,
Geh' heim zu Bett, zur Ruh!
Gute Nacht, mein Knab'!”

*“Bona nit, mon tresor,
bona nit, estimada!
l'amor em porta a tu,
ah, obre'm la porta,
obre'm la porta!”*

*“La meva porta està tancada,
i no et deixaré entrar,
la mare em donà bons consells:
si entressis amb el meu permís,
tot s'hauria acabat per a mi.”*

*“La nit és molt freda,
el vent és gelat,
es gelarà el meu cor
i s'apagarà el meu amor.
Obre'm, estimada!”*

*“Que s'apagui el teu amor,
deixa que s'apagui,
i quan s'hagi apagat,
ves a casa, al llit, a descansar!
Bona nit, xicot!”*

Serenade, op. 70/3 – Serenata

Text de Johann Wolfgang von Goethe del *singspiel* titulat *Claudine von Villa Bella* (acte II, escena 2)

Liebliches Kind!
Kannst du mir sagen,
Sagen warum
Einsam und stumm
Zärtliche Seelen
Immer sich quälen,
Selbst sich betrügen,
Und ihr Vergnügen
Immer nur ahnen
Da wo sie nicht sind?
Kannst du mir's sagen?
Liebliches Kind?

Graciosa criatura!
Podries dir-me,
dir-me per què
les ànimes dolces
sempre es torturen,
solitàries i callades,
i es desconsolen,
i només freturen
els seus plaers
allà on no n'hi ha?
Podries dir-m'ho,
graciosa criatura?

Therese, op. 86/1 – Teresa

Text de Gottfried Keller (1819-1890)

Du milchjunger Knabe,
Wie schaust du mich an?
Was haben deine Augen
Für eine Frage getan!

Per què em mires així,
pàl·lid jovencell?
Quina pregunta em fan
els teus ulls!

Alle Ratsherrn in der Stadt
Und alle Weisen der Welt
Bleiben stumm auf die Frage
Die deine Augen gestellt!

Tots els consellers de la ciutat
i tots els savis del món
callen davant la pregunta
que els teus ulls em fan.

Eine Meermuschel liegt
Auf dem Schrank meiner Bas' –
Da halte dein Ohr dran,
Dann hörst du etwas!

A l'armari de la meva cosina
hi ha un cargol de mar...
Apropa-hi la teva orella,
llavors sentiràs quelcom!

O komme, holde Sommernacht, op. 58/4 – Oh vine, dolça nit d'estiu

Text de Melchior Grohe (1829-1906)

O komme, holde Sommernacht,
Verschwiegen;
Dich hat die Liebe recht gemacht
Zum Siegen!

Oh vine, dolça nit d'estiu,
en silenci;
l'amor t'ha ben feta
per triomfar!

Da brechen manche Knospen los,
Verstohlen,
Da öffnen ihren süßen Schoß
Violen,

Es trenquen algunes poncelles,
furtivament,
i obren els seus dolços pètals
les violes.

Da neigt ihr Haupt im Dämmerchein
Die Rose,
Da wird mein Liebchen auch noch mein,
Das lose!

*S'inclinen cap a la claror vespertina
les roses,
llavors també l'estimada serà meva,
la múrria!*

Geheimnis, op. 71/3 – Secret

Text de Karl Candidus (1817-1872)

O Frühlings–Abenddämmerung!
O laues, lindes Wehn!
Ihr Blütenbäume, sprecht,
Was tut ihr so zusammenstehn?

*Oh, capvespre primaveral!
Hàlit tebi i suau!
Digueu-me, arbres florits,
què feu tan agrupats?*

Vertraut ihr das Geheimnis euch
Von unsrer Liebe süß?
Was flüstert ihr einander zu
Von unsrer Liebe süß?

*Us confieu el secret
del nostre dolç amor?
Què murmureu entre vosaltres,
és sobre el nostre dolç amor?*

Wir wandelten, op. 96/2 – Ens passejàvem

Text de Georg Friedrich Daumer

Wir wandelten, wir zwei zusammen,
Ich war so still und du so stille;
Ich gäbe viel, um zu erfahren,
Was du gedacht in jenem Fall.

*Ens passejàvem, tots dos junts,
jo estava silenciós i tu callaves;
hauria donat molt per saber
el que llavors pensaves.*

Was ich gedacht, unausgesprochen
Verbleibe das! Nur Eines sag ich:
So schön war alles, was ich dachte,
So himmlisch heiter war es all!

*El que jo pensava, és millor no dir-ho!
Només una cosa vull dir:
era molt bell el que jo pensava,
i molt celestialment agradívol!*

In meinem Haupte die Gedanken
Sie läuteten wie goldne Glöckchen;
So wunderschön, so wundervoll
Ist in der Welt kein anderer Hall.

*En el meu cap els pensaments
ressonaven com daurades campanes;
no hi ha al món cap altre so
tan meravellosament dolç i delitós!*

Robert Schumann

Er und sie, op. 78/2 – Ell i ella

Text de Justinus Kerner

“Seh’ ich in das stille Thal,
Wo im Sonnenschein
Blumen prangen ohne Zahl,
Blick’ ich nur auf Eine.”

*“Quan veig en la vall tranquil·la
com les flors lluen innombrables
a la llum del sol,
jo només en miro una.”*

“Tret’ ich an mein Fensterlein,
Wenn die Sterne scheinen,
Mögen alle schöner sein,
Blick’ ich nur auf Einen.”

*“Quan surto a la meva finestra
a la llum de les estrelles,
ja poden ser totes molt belles,
jo només en miro una.”*

“Ach, es blickt Ihr Auge blau
Jetzt auch auf die Auen
Im Vergißmeinnicht voll Thau
Kann ich er erschauen!”

*“Ai, els teus ulls blaus
miren ara també els camps,
els puc contemplar
en la miosotis plena de rosada!”*

“Dort gen Abend blickt er mild
Wohl nach Himmelshöhen,
Denn dort ist einb liebes Bild
In dem Stern zu sehen.”

*“Al vespre mira ell dolçament
cap a una llunyana estrella,
car pot veure en ella
la seva imatge estimada.”*

Mein schöner Stern, op. 101/4 – La meva estrella més bella

Text de Friedrich Rückert

Mein schöner Stern!
Ich bitte dich,
O laße du
Dein heitres Licht
Nicht trüben durch
Den Dampf in mir,
Vielmehr den Dampf
in mir zu Licht,
Mein schöner Stern,
Verklären hilf!

*Estrella meva la més bella,
t’ho prego,
no deixis
que les meves bafarades
entelin
la teva llum serena,
ajuda’m més aviat
a convertir,
estrella meva la més bella,
les bafarades en llum!*

Mein schöner Stern!
Ich bitte dich,
Nicht senk’ herab

*Estrella meva la més bella,
t’ho prego,
no et submergeixis*

Zur Erde dich,
Weil du mich noch
Hier unter siehst,
Heb’ auf vielmehr
Zum Himmel mich,
Mein schöner Stern,
Wo du schon bist!

*en la terra,
perquè em veus encara
aquí a baix,
eleva’m més aviat
fins al cel,
estrella meva la més bella,
on tu ja ets!*

Lied der Suleika, op. 25/9 – Cançó de Suleika

Text de Marianne von Willemer (1784-1860)

Wie mit innigstem Behagen,
Lied, empfind’ ich deinen Sinn!
Liebevoll du schienst zu sagen,
Daß ich ihm zur Seite bin;

*Amb quina íntima felicitat
capto, cançó, el teu sentit!
Sembles dir-me amorosa
que estic al teu costat.*

Daß er ewig mein gedenket,
Seiner Liebe Seligkeit
Immerdar der Fernen schenket,
Die ein Leben ihm geweiht.

*Que ell pensa sempre en mi,
que m'ofereix des de la llunyania
la beatitud del seu amor,
al qual he consagrat la meva vida.*

Ja, mein Herz, es ist der Spiegel,
Freund, worin du dich erblickt;
Diese Brust, wo deine Siegel
Kuß auf Kuß hereingedrückt.

*Sí, cor meu, és el mirall,
amic, on et contemples;
aquest pit on tens gravada
l'empremta dels teus besos!*

Süßes Dichten, laute Wahrheit
Fesselt mich in Sympathie!
Rein verkörpert Liebesklarheit
Im Gewand der Poesie.

*Dolça poesia, vera i pura,
enllaça'm dolçament!
L'amor pur es manifesta clar
en les vestidures de la poesia.*

Ihre Stimme, op. 96/3 – La seva veu

Text d'August Graf von Platen (1796-1835)

Laß tief in dir mich lesen,
Verhehl' auch dies mir nicht,
Was für ein Zauberwesen
Aus deiner Stimme Spricht?

*Deixa que llegeixi en el teu fons,
no em voldràs ocultar
quin ésser encisador
parla per la teva boca?*

So viele Worte dringen
Ans Ohr uns ohne Plan,
Und während sie verklingen,
Ist alles abgetan!

*Arriben tantes paraules
a l'orella perquè sí,
que mentre les sento
ja les he oblidades!*

Doch drängt auch nur von ferne,
Dein Ton zu mir sich her,
Behorch' ich ihn so gerne,
Vergess' ich ihn so schwer!

*Però des de la llunyania
m'arriba la teva veu.
L'escolto de tan bon grat,
És tan difícil d'oblidar!*

Ich bebe dann, entglimme
Von allzurascher Glut:
Mein Herz und deine Stimme
Verstehn sich gar zu gut!

*Tremolo llavors, encès
per un impuls ardent:
el meu cor i la teva veu
s'entenen molt bé!*

Liebster, deine Worte stehlen, op. 101/2 – Estimat, les teves paraules m'han robat

Text de Fredrich Rückert

Liebster, deine Worte stehlen
Aus dem Busen mir das Herz.
O wie kann ich dir verhehlen
Meine Wonne, meinen Schmerz!

*Estimat, les teves paraules
m'han robat el cor del meu pit.
Oh, com puc ocultar-te
els meus delits i les meves penes!*

Liebster, deine Töne sehen
Aus mir selber mich empor,
Daß uns von der Erde fliehen
Zu del sel'gen Geister Chor!

*Estimat, les teves tonades
em treuen de mi mateixa,
fugim d'aquesta terra
cap al benaurat món dels esperits!*

Liebster, deine Saiten tragen
Durch die Himmel mich im Tanz!
Laß um dich den Arm mich schlagen,
Daß ich nicht versink' in Glanz!

*Estimat, la teva lira
em fa ballar a través del cel!
Deixa'm recolzar el braç en el teu,
perquè em perdi entre tanta esplendor!*

Liebster, deine Lieder wanken
Mir ein Strahlenkranz um's Haupt,
O wie kann ich dir es danken,
Wie du mich so reich umlaubst!

*Estimat, les teves cançons
posen en el meu cap una corona relluent!
Oh, com podré agrair-te
que m'ornis amb tanta riquesa!*

Lehn' deine Wang', op. 142/2 – Recolza la teva galta

Text de Heinrich Heine

Lehn' deine Wang' an meine Wang',
Dann fließen die Tränen zusammen;
Und an mein Herz drück' fest dein Herz,
Dann schlagen zusammen die Flammen!

*Recolza la teva galta en la meva,
i així es confondran les nostres llàgrimes;
empeny fort el teu cor contra el meu,
i cremaran juntes llurs flames!*

Und wenn in die große Flamme fließt
Der Strom von unsern Tränen,
Und wenn dich mein Arm gewaltig umschließt –
Sterb' ich vor Liebessöhnen!

*I quan el riu de les nostres llàgrimes
corri per damunt de la gran flamarada,
i el teu braç em ceneixi poderós...
em moriré d'ansia amorosa!*

Verratene Liebe, op. 40/5 – Amor traït

Text de Claude Charles Fauriel (1772-1844) de *Chants populaires de la Grèce moderne*, traduït del grec modern a l'alemany per Adalbert von Chamisso

Da nachts wir uns küßten, o Mädchen,
Hat keiner uns zugeschaut;
Die Sterne, die standen am Himmel,
Wir haben des Sternens getraut.

*Quan ens besàvem a la nit, noia,
ningú no ens podia veure;
només les estrelles que hi havia al cel,
i vàrem confiar en les estrelles.*

Es ist ein Stern gefallen,
Der hat dem Meer uns verklagt;
Da hat das Meer es dem Ruder,
Das Ruder dem Schiffer gesagt.

*Ha caigut una estrella,
que ens ha denunciat al mar;
el mar ho ha explicat al rem,
i el rem ho ha dit al mariner.*

Da sang derselbe Schiffer
Es seiner Liebsten vor;
Nun singen's auf Straßen und Märkten
Die Mädchen und Knaben im Chor.

*Aquest mateix mariner
ho cantà a la seva aimada;
i ara ho canten a cor nois i noies
pels carrers i pels mercats.*

Johannes Brahms

Weg der Liebe, op. 20/2 – Camí de l'amor

Text de Thomas Percy (1729-1811) del recull *Reliques of ancient english poetry*

Den gordischen Knoten,
Den Liebe sich band,
Kann brechen, kann lösen
Ihr sterbliche Hand?
Was müht ihr, was sinnet
Ihr listigen Zweck?
Durch was ihr beginnet
Find't Liebe den Weg.

Wärest fern über Bergen,
Wärest fern über'm Meer:
Ich wandert' durch Berge,
Ich schwämme durchs Meer:
Wärts du, Liebchen, ein' Schwalbe
Und schlüpfest am Bach,

Ich, Liebchen, wär Schwalbe,
Und schlüpfte dir nach.

*Pot trencar, pot deslligar
una mà mortal
el nus gordià
que ha lligat l'amor?
Per què us escarrasseu,
què trameu amb tanta astúcia?
Feu el que feu,
trobarà l'amor el camí.*

*Si fossis lluny més enllà de les muntanyes,
si fossis lluny més enllà dels mars:
caminaria per damunt de les muntanyes,
i nedaria pel mar.
Si fossis, estimada, una oreneta
i t'escapessis cap al rierol,*

*jo seria, estimada, una oreneta
i m'escaparia darrere teu.*

An die Tauben, op. 63/4 – Als coloms

Text de Max von Schenkendorf (1783-1817)

Fliegt nur aus, geliebte Tauben!
Euch als Boten send' ich hin;
Sagt ihr, und sie wird euch glauben,
Daß ich krank vor Liebe bin.

Ihr könnt fliegen, ihr könnt eilen,
Tauben, froh bergab und an;
Ich muß in der Ferne weilen,
Ewig ein gequälter Mann.

Auch mein Brieflein soll noch gehen
Heut zu ihr, mein Liebesgruß,
Soll sie suchen auf den Höhen,
Am den schönen, grünen Fluß.

Wird sie von den Bergen steigen
Endlich in das Niederland?
Wird sich mir die Sonne zeigen,
Die zu lange schon verschwand?

*Voleu, estimats coloms!
Us envio com a missatgers;
digueu-li, a vosaltres us creurà,
que estic malalt d'amor.*

*Podeu volar, i apressar-vos, alegres,
coloms, muntanya amunt i avall;
jo m'haig de quedar lluny,
i sempre turmentat.*

*També la meva carteta ha de sortir avui
cap a ella, la meva amorosa salutació,
l'ha de buscar en les altures,
o en el bell riu verd.*

*Baixarà de les muntanyes
finalment ací a la vall?
M'ensenyarà el sol
la que tant de temps m'ha ocultat?*

Vögel, Briefe, Liebesboten,
Lied und Seufzer, sagt ihr's hell:
Suche ihn im Reich der Toten,
Liebchen, oder komme schnell.

*Ocells, carta, missatgers d'amor,
cançons i sospirs, digueu-li clar:
busca'l en el regne dels morts,
estimada, si no tornes aviat.*

Die Liebende schreibt, op. 47/5 – L'estimada escriu

Text de Johann Wolfgang von Goethe

Ein Blick von deinen Augen in die meinen,
Ein Kuß von deinem Mund auf meinem Munde,
Wer davon hat, wie ich, gewisse Kunde,
Mag dem was anders wohl erfreulich scheinen?

*Una mirada dels teus ulls en els meus,
un bes de la teva boca en la meva boca:
el que, com jo, en té un coneixement cert,
ha d'aparèixer d'altra manera que feliç?*

Entfernt von dir, entfremdet von den Meinen,
Führ' ich stets die Gedanken in die Runde,
Und immer treffen sie auf jene Stunde,
Die einzige; da fang' ich an zu weinen.

*Lluny de tu, distanciada dels meus,
dono sempre voltes als meus pensaments,
i sempre es troben en aquella hora,
l'única; llavors començo a plorar.*

Die Thräne trocknet wieder unversehens:
Er liebt ja, denk' ich, her in diese Stille,
O solltest du nicht in die Ferne reichen?

*Les llàgrimes s'estronquen de sobte:
penso que ell estima, allà, en silenci,
i no puc jo arribar fins a la llunyania?*

Vernimm das Lispeln dieses Liebewehens;
Mein einzig Glück auf Erden ist dein Wille,
Dein freundlicher zu mir; gib mir ein Zeichen!

*Escolta els murmuris d'aquest hàlit amorós;
la meva única felicitat sobre la terra és la teva voluntat,
la teva amistat amb mi. Dona-me'n un senyal!*

Sehnsucht, op. 49/3 – Nostàlgia

Cançó popular

Hinter jenen dichten Wäldern
Weilst du meine Süßgeliebte
Weit ach weit, weit ach weit!
Berstet ihr Felsen,
Ebnet euch Täler,
Daß ich ersehe,
Daß ich erspähe
Meine ferne, süße Maid!

*Darrere d'aquells boscos densos
tu habites, dolç amor meu,
Lluny, ah lluny! Lluny, ah lluny!
Esclateu, roques,
alceu-vos, valls,
que pugui albirar,
que pugui contemplar
la meva dolça donzella llunyana!*

Meine Liebe ist grün, op. 63/5 – El meu amor és verd

Text de Felix Schumann (1854-1879)

Meine Liebe ist grün wie der Fliederbusch,
Und meine Lieb ist schön wie die Sonne;
Die glänzt wohl herab auf den Fliederbusch
Und fühl ihn mit Durft und mit Wonne.

*El meu amor és verd com el saüc,
el meu amor és bell com el sol;
brilla resplendent sobre la saüquera
i l'omple de perfums i de delit.*

Meine Liebe hat Schwingen der Nachtigall,
Und wiegt sich in blühendem Flieder,
Und jauzchet und singet vom Duft berauscht
Viel liebestrunkene Lieder.

*El meu amor té ales com el rossinyol,
i es remunta amb les ales florides,
i s'alegra i entona, embriagat de perfums,
apassionades cançons amoroses.*

Versunken, op. 86/5 – Submergit

Text de Felix Schumann

Es brausen der Liebe Wogen
Und schäumen mir um das Herz;
Zwei tiefe Augen zogen
Mich mächtig niederwärts.

*Bullen les ones del mar
i omplen d'escuma el meu cor;
dos ulls profunds m'atreuen
poderosament cap al fons.*

Mich lockte der Nixen Gemunkel,
Die wunderliebliche Mär,
Als ob die Erde dunkel
Und leuchtend die Tiefe wär.

*M'atreuen els murmuris de la sirena,
els seus contes meravellosos,
com si la terra obscura
i brillant fos en la profunditat.*

Als würde die seligste Ferne
Dort unten reizende Näh',
Als könnt' ich des Himmels Sterne
Dort greifen in blauer See.

*Com si la benaurada llunyania
fos en la deliciosa proximitat del fons,
com si pogués agafar en el mar blau
totes les estrelles del cel.*

Nun brausen und schäumen die Wogen
Und hüllen mich allwärts ein,
Es schimmert in Regenbogen
Die Welt von ferne herein.

*Bramulen i bullen les ones,
i em cobreixen totalment.
En l'arc iris brilla
el món llunyà.*

Von ewiger Liebe, op. 43/1 – D'amor etern

Text de Leopold Haupt (1797-1883), traduït del lusacià

Dunkel, wie dunkel in Wald und in Feld!
Abend schon ist es, nun schweiget die Welt.
Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch,
Ja, und die Lerche, sie schweiget nun auch.

*Foscós, que foscós els boscos i els camps!
És ja de nit, i el món està silenciós.
Enlloc una llum, enlloc un soroll,
sí, àdhuc l'alosa ha callat.*

Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus,
Gibt das Geleit der Geliebten nach Haus,
Führt sie am Weidengebüsche vorbei,
Redet so viel und so mancherlei:

*El noi surt del poble
per acompanyar a casa l'estimada,
la guia per entre els arbustos del camp,
i li parla molt animat:*

“Leidest du Schmach und betrübtest du dich,
Leidest du Schmach von andern um mich,
Werde die Liebe getrennt so geschwind,
Schnell wie wir früher vereinigt sind,
Scheide mit Regen und scheide mit Wind,
Schnell wie wir früher vereinigt sind.”

*“Si fossis humiliada i t'entristissis,
si fossis humiliada per altres per culpa meva,
desapareixeria el nostre amor amb rapidesa,
amb la mateixa com ens vàrem unir.
Ens separaríem amb pluja i amb vent,
tan ràpidament com ens vàrem unir.”*

Spricht das Mägdelein, Mägdelein spricht:
"Unsere Liebe, sie trennet sich nicht!
Fest ist des Stahl und das Eisen gar sehr,
Unsere Liebe ist fester noch mehr.

Eisen und Stahl, man schmiedet sie um,
Unsere Liebe, wer wandelt sie um?
Eisen und Stahl, sie können zergehen,
Unsere Liebe muß ewig bestehn!"

*Parla la noia i i contesta:
"El nostre amor mai no desapareixerà!
L'acer és molt ferm i també ho és el ferro,
però el nostre amor és encara més ferm!*

*El ferro i l'acer poden ser fosos,
però qui pot canviar el nostre amor?
El ferro i l'acer poden liquar-se,
el nostre amor durarà eternament!"*

Die Boten der Liebe, op. 61/4 – Els missatgers de l'amor

Text de Josef Wenzig (1807-1876), traduït del bohemi

Wie viel schon der Boten
Flogen die Pfade
Vom Walde herunter,

Boten der Treu,
Trugen mir Briefchen
Dort aus der Ferne,
Trugen mir Briefchen
Vom Liebster herbei!

Wie wiegten die Halme
Auf grünenden Bergen,
Wie wiegten die Ähren
Aus Feldern sich leis,
Mein goldenes Liebchen,
Lispelten alle,
Mein goldenes Liebchen,
Ich liebt' dich so heiß!

*Que bells volaven
els missatgers pels camins
del bosc!*

*Missatgers fidels,
em portaven cartetes
de la llunyania,
em portaven cartetes
de l'estimat!*

*Com es movien les tiges
en les verdes muntanyes,
que suaus es movien les espigues
en els camps:
estimada daurada,
murmuraven totes,
estimada daurada,
com t'estimo!*

Traducció al català de Manuel Capdevila